

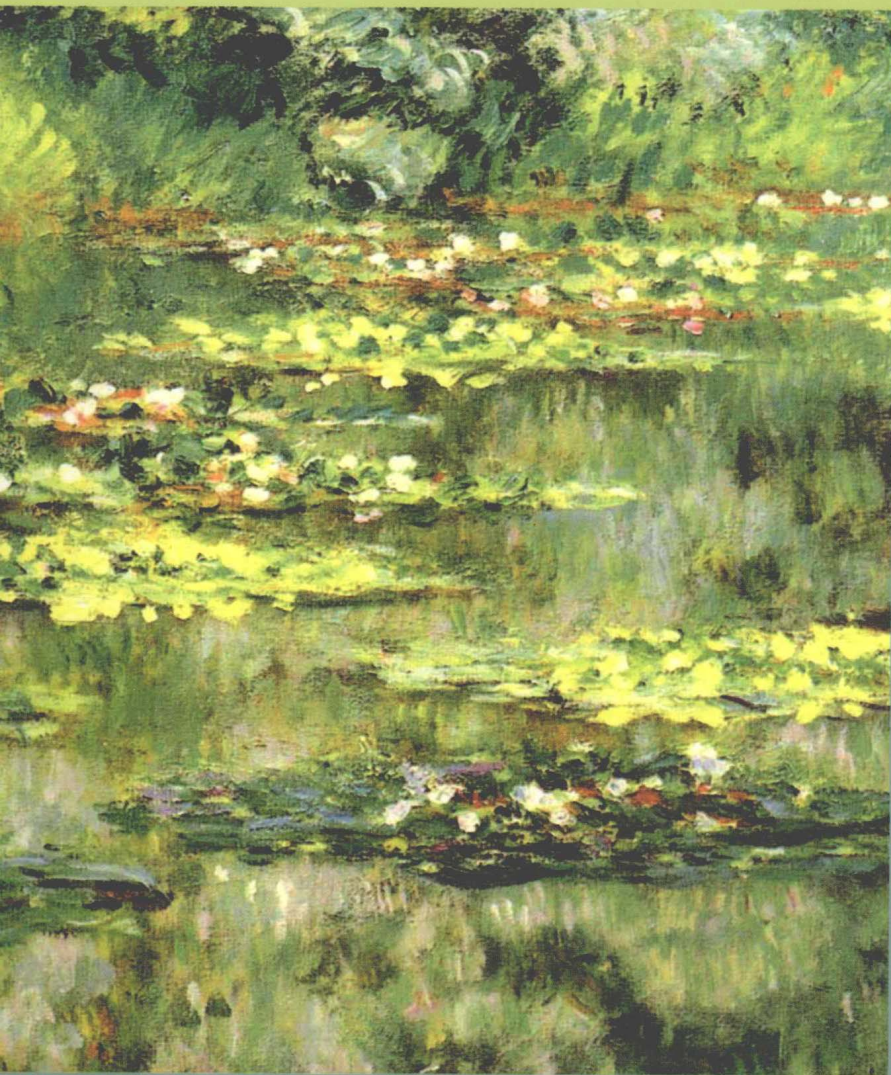
全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

国家级精品课程《翻译技巧》配套用书

# 英汉翻译技巧

A Coursebook for English-Chinese Translation Skills

钟书能 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

# 英汉翻译技巧

主 编 钟书能

副主编 蓝红军 袁 洪 李英垣 陈浩海

编 者 (按汉语拼音排序)

蔡绿妍 曾密群 陈秋红 郝俊杰

何 芸 江 晗 李东海 陆洁瑜

李欣芳 黎 妍 潘小波 赵继荣

张家珍

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译技巧/钟书能主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010  
全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材  
ISBN 978-7-81134-853-8

I. ①英… II. ①钟… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 193239 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 英汉翻译技巧

钟书能 主编  
责任编辑: 李 丽

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 185mm × 260mm 19.25 印张 444 千字  
2010 年 11 月北京第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-81134-853-8  
印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 29.00 元

# 出版说明

“全国高等院校‘十二五’规划翻译系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点学校的骨干教师推出的一套全国高等院校翻译系列教材，适合翻译专业的学生使用。

教育部于2006年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的建设发展提供了新的契机。对外经济贸易大学出版社在广泛调研的基础上，隆重推出本套教材，以大力支持本科翻译专业的建设和发展、充分满足翻译专业师生的需要、为培养高素质的翻译人才贡献力量。

本套教材的编写主要遵循教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》中的相关要求，力争做到：确保扎实的语言基本功；拓宽知识面；补充一定的专业知识；提供培养学生综合文化素质的材料。培养既有深厚英语语言功底，又具备翻译专业方向知识技能的应用型、专业性翻译人才。

本套教材特色如下：

科学性：经多方调研、反复论证、认真编写而成；

系统性：分理论翻译、实践与技能、特殊翻译等多个版块；

针对性：针对翻译专业学科特点和师生需要；

前沿性：充分吸收各领域最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息。

本套教材包括《汉译英基础教程》、《英汉翻译基础教程》、《英汉汉英口译基础教程》、《跨文化商务翻译》和《译员基础教程》等。本套教材不是封闭的，而是随着教学模式、课程设置的课时变化，不断推出新的教材。本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验，而且具有实践经验，这是本套教材编写质量的重要保证。

此外，本套教材配有教师用书或课件等立体化教学资源，请到 [www.uibep.com](http://www.uibep.com) 下载使用。

对外经济贸易大学出版社

2010年8月



# 前 言

我从1996年开始教授《翻译技巧》这门课程，授课对象既有本科院校英语专业的学生，也有高职高专英语专业的学生，授课时间基本上为一学年，教学内容几乎涵盖了英译汉和汉译英各种技巧。历经十几年的精心建设，《翻译技巧》于2005年被评为校级精品课程；2008年被评为省级精品课程；2008年同时被评为国家级精品课程。课程的建设成就备受兄弟院校同行的关注与关心，多年来一直呼吁我着手编写相应的教材供同行参考使用。考虑到该课程有了十几年的历史积累，我从2009年开始组织部分本科院校与高职高专院校的教师共同参与编写《英汉翻译技巧》与《汉英翻译技巧》两本教材。这两本教材基本上脱胎于我们长期使用的自编《翻译技巧》讲义。

为什么要编写一本同时适合本科、高职高专的教材呢？我们曾经调查了不少从事翻译实践的毕业生，他们说在实际工作中，例如翻译一份机械设备使用说明书，没有人关注你是本科生，还是专科生，把说明书翻译好了才是硬道理。鉴于这种情况，我们意识到，只要从事翻译实践，在学期间不论是本科生还是专科生，他们都必须把基本翻译技巧学好，否则就难以胜任翻译实践工作。当然，在有限的教学时限内，任何教师都无法让学生掌握日后翻译实践中的全部技巧。本、专科学校教学的侧重可能也不同。但根据我们多年的翻译教学经验，发现有些翻译技巧是必须教的，也是无法绕过的。一旦学生掌握了这些基本技巧，他们在翻译实践中往往能够做到触类旁通，日积月累，渐入翻译技巧之门。

我们认为翻译标准、英汉语言比较、直译与意译、词义的选择、词类的转换、增补/省略与重复、拆译与缩译、视角转移、时态处理、被动句、否定句、名词性从句与状语从句、定语从句、长句、习语以及文化信息处理等16个方面是英汉翻译技巧的基础，因此选取为我们的教学重点部分。本书每章均包括概述、翻译示例、英语语篇汉译以及翻译练习等四部分。编写的指导思想主要是以语篇为语境，本书所列的单独语句均可在本书提供的32个语篇（各章的“英语语篇汉译”有16个语篇，“翻译练习”中有16个语篇）中找到。在“概述”部分主要介绍相关的翻译技巧概念；紧接着在“翻译示例”部分列举各种例子阐述相应的概念。在“英语语篇汉译”部分，精选了一个500~1000字左右的英汉对照的语篇（译文一般由编者翻译），然后选取16个例句（例句从全书32个的语篇中随机选取）详尽解析16个方面的翻译技巧的具体应用，使得16个章节相互照应，有机结合，这也是本书一大特色。参考答案以网络资源的形式提供给大家，同时本书另配教学PPT课件，读者可登陆[www.uibep.com](http://www.uibep.com)获取。

本书由钟书能教授负责设计、审校，李英垣博士协助统筹，陈浩海副教授协助审稿。参加本书编写的人员主要有蓝红军（第1章）、袁洪（第2章）、钟书能（第3章）、陆洁

瑜（第 4 章）、张家珍（第 5 章）、潘小波（第 6 章）、黎 妍（第 7 章）、郝俊杰（第 8 章）、赵继荣（第 9 章）、江晗（第 10 章）、陈秋红（第 11 章）、李欣芳（第 12 章）、蔡绿妍（第 13 章）、曾密群（第 14 章）、何 芸（第 15 章）、李东海（第 16 章）。

各位教师可根据本校的实际情况（教学时数、学生层次/水平等）对教学内容进行调整、删减。由于我们水平有限，在编写过程中可能存在各种疏漏，希望读者能批评指正。

华南理工大学外国语学院

钟书能 教授、博士

2010 年 7 月于广州馨晖苑

# Contents

第 1 章	翻译标准 .....	1
	<i>The Criteria of Translation</i>	
第 2 章	英汉语言比较 .....	21
	<i>A Comparative Study of English and Chinese</i>	
第 3 章	直译与意译 .....	41
	<i>Literal Translation vs. Free Translation</i>	
第 4 章	英汉翻译中词义的选择 .....	59
	<i>Diction in English-Chinese Translation</i>	
第 5 章	汉翻译中词类的转换 .....	79
	<i>Conversion in E-C Translation</i>	
第 6 章	英汉翻译中增补、省略与重复技巧 .....	95
	<i>Amplification, Omission and Repetition in E-C Translation</i>	
第 7 章	拆译与缩译 .....	113
	<i>Division and Condensation in E-C Translation</i>	
第 8 章	英汉翻译中的视角转移 .....	133
	<i>Shift of Perspective in E-C Translation</i>	
第 9 章	英汉翻译中的时态处理技巧 .....	147
	<i>Skills in E-C Translation with Tense</i>	
第 10 章	英语被动句的翻译 .....	163
	<i>Skills in E-C Translation with Passive Sentence</i>	
第 11 章	英语否定句的翻译 .....	179
	<i>Skills in E-C Translation with Negative Sentence</i>	
第 12 章	英语名词性从句与状语从句的翻译 .....	197
	<i>Skills in E-C Translation with English Nominal Clause and Adverbial Clause</i>	
第 13 章	英语定语从句的翻译 .....	213
	<i>Skills in E-C Translation with English Attributive Clause</i>	
第 14 章	英语长句的翻译 .....	235
	<i>Skills in E-C Translation with English Lengthy Sentence</i>	
第 15 章	英语习语的翻译 .....	253
	<i>Skills in E-C Translation with English Set Phrase</i>	
第 16 章	英汉翻译中文化信息处理技巧 .....	275
	<i>Skills in E-C Translation with Cultural Information</i>	
主要参考文献	.....	299

# 第1章

## 翻译标准

## The Criteria of Translation

### 一、概述

#### 1. 什么是翻译？

一般说来，“翻译”（translation）可以有多种理解，如：“他在做翻译。”（He is doing translation.），此处“翻译”是指“翻译活动”；“他的翻译受到很多好评。”（His translation is well received.），此处“翻译”指“翻译作品/产品”；“我将来想当翻译。”（I want to be an interpreter/ a translator in the future.），此处“翻译”指“职业译员/译者”；“他很擅长翻译。”（He is good at translation.），此处“翻译”指“翻译技能”；“翻译是科学。”（Translatology is a science.），此处“翻译”指“翻译学”。本教程所说的“翻译”指的是翻译实践活动（Translating），是一种跨越时空的语言活动，主要涉及翻译技巧。

翻译是一种脑力劳动，通过运用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来而达到不同语言民族之间的沟通和交流。翻译活动源远流长，据史书记载，早在四千多年前的夏朝，我国就有了不同部族之间语言的交流。翻译并非只关于于翻译工作者——译者和译员们的专业活动，实际上，翻译影响着社会中的每个人。比如，我们日常用语中的“世界”、“刹那”、“五体投地”、“因缘”、“供养”、“意识”、“解脱”等词汇都源自佛经翻译。可以说，翻译活动一直推动着民族的融合、科技的传播和社会的发展。

我们可以从不同的角度对翻译进行分类：

（1）从译入译出的方向来看，翻译可分为本族语译为外语（from native language to foreign language）、外语译为本族语（from foreign language to native language）；

（2）从涉及到的语言符号来看，翻译分为语内翻译（intra-lingual translation）（如：从古汉语译成现代汉语）、语际翻译（interlingual translation）（如：从英语译成汉语）和符际翻译（intersemiotic translation）（如：从手势语译成口语）；

（3）从翻译的手段来看，翻译可分为口译（oral interpreting）、笔译（written translation）和机器翻译（machine translation）；

（4）从翻译的题材来看，翻译可分为科技翻译（translation of sci-tech materials）、文学翻译（literary translation）和实用文体翻译（translation of practical writings）；

(5) 从翻译的处理方式来看, 翻译可分为全译 (full-text translation)、摘译 (abridged translation) 和编译 (adapted translation) 等。

翻译是一种语言活动, 它包括理解和表达两个方面。理解是指对源出语 (source language) 文本进行分析和彻底了解原文的意义, 表达指以目的语 (target language) 再现在原文中所理解的内容。翻译过程并非只是语言表层结构的简单转换, 而是包括对于语言深层意义的探究和表层结构表达方式的选择, 涉及译出语 (source language) 和译入语 (target language) 的文化意蕴, 其复杂性和困难性难以一言蔽之。

死扣原文的词汇、短语或语法结构进行词词对应的翻译永远难以行得通。译者必须以科学的方式彻底理解和准确表达。换言之, 译者在着手翻译时, 首先必须理解原文的内容和风格, 然后才能通过灵活使用相应的原则和适当的方法, 创造性地再现原文的真实, 以使译文既具有可读性又具有忠实性。如:

How are you? “你好吗?” (不能词词对应地死译为“怎么是你?”)。

the apple of my eye “我珍爱之物/人”; “我的掌上明珠” (不能按字面译成“我眼睛的苹果”)。

## 2. 翻译的标准是什么?

作为语际间意义转换活动, 翻译不可任意妄为, 它必须遵循一定的语言规则和社会规范, 才能成为有效的社会行为。这些语际意义转换的规范性制约条件即为翻译标准, 或翻译原则。从古至今, 人们都将翻译标准视为指导翻译实践, 评价译文质量的尺度, 关于翻译标准的讨论也从未停止过。

早在唐代, 著名的佛经翻译家玄奘就提出了翻译“即须求真, 又须喻俗”的观点, 而中国人最为熟知的也许是严复的“信、达、雅”翻译标准了。1898年, 严复在《天演论·译例言》中提出“信、达、雅”乃“译事楷模”, “译事三难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。……”“信达雅”三字简明扼要, 反映了翻译中译文和原文的关系, 也反映了译文与译文读者的关系, 因而历经百年却一直被我国译界视为评价译文好坏的标准。

西方也很早就有了关于翻译标准的表述。1791年, 在第一本用英语撰写的系统研究翻译过程的著作《论翻译的原则》中, 作者泰特勒 (Alexander Fraser Tytler) 就提出了著名的翻译三原则: (1) The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. (译文应完全传达出原作的思想内容); (2) The style and manner of writing should be of the same character with that of the original. (译文的文体与风格应与原文相同); (3) The translation should have the ease of the original composition. (译文应保持原作同样的流畅)。可以看出, 泰特勒的翻译三原则和严复的三字标准有异曲同工之妙。

此外, 国内还有“神似论”、“化境说”、“信达切”、“翻译标准多元互补论”等; 国外也有“the transmigration of souls” (投胎转世), “dynamic equivalence” (动态对等) 等关于翻译标准的学说与观点, 可谓众说纷纭, 千秋各异。

不管人们对于翻译标准的表述如何径庭有别, 但“忠实” (faithfulness) 作为翻译应遵循的基本准则始终是中外译者和翻译研究者的共识。《国际翻译工作者联合会翻译工作者宪章》 (THE TRANSLATOR'S CHARTER of The International Federation of Translators)



明确规定“忠实”为译者的责任和义务,“Every translation shall be faithful and render exactly the idea and form of the original — this fidelity constituting both a moral and legal obligation for the translator.”(任何译文都应忠实于原意,准确表达原文的思想和形式,遵守这种忠实的原则是翻译工作者法律上与道德上的义务。)

翻译中“忠实”包括信息的“传真”、表达的“准确”和语体的“适当”三个方面。

一是信息传真。

翻译中要做到“忠实”,首先必须对原文的语义有正确的理解,对原文的信息不可遗漏,以达到译文与原文的信息等值。

例如: Bank bonds are also popular because they have a short maturing and *are currently offering an interest rate of 20% more than the average bank deposit rates.*

**原译** 银行债券也颇受欢迎,因为期限短,利息也高于银行的平均存款利率。

此译文疏漏了 *are currently offering an interest rate of 20%* 这一重要信息。因此也就不“忠实”于原文,达不到原文吸引人们投资兴趣的效果。

**试译** 银行债券也颇受欢迎。因为它期限短,而且目前正提供高于银行平均存款利率 20% 的利息。

翻译的忠实并不排除文字上的必要改变,正确的译文不应同逐字翻译混为一谈,按照字面意思和语序结构,用字词对应的方法来生搬硬套,经常会产生错译或死译。

例如: 江苏已成为外向型经济发展的一个热点地区。

有人将之译为: *Jiangsu has become a hot spot for its development of external directed economy.*

这里“hot spot”就属于对“热点地区”望文生义产生的误译。因为“a hot spot”往往被理解成“(infnl) difficult or dangerous situation; place where (e.g political) trouble is likely. (*Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*)”。但汉语中“热点”可以说毫无“危险、冲突、内乱动荡的地方”之意,而指“某时期引人注目的地方或问题(《现代汉语词典》)”。以“hot spot”来译“热点”属语义误解产生的误译。另外,“外向型”经济指“面向外国市场”的经济,以生产出口产品为导向的经济。“External directed”是指“方向朝外的”,此处也属于误译。

这句话可译为: *Jiangsu has become a focus of attention for its development of export-oriented economy.*

所以,只有正确理解了原文的语义,才能动笔翻译。译文所指所述必须与原文所指所述相同或对应。要做到译文与原文在语义内涵即深层含义上等值,而不仅是字面对应;译文与原文应在外延即概念范围上相应,而不仅是局部的重合。请看以下译例:

(1) 本协议用中英文书就,两种文字具有同等法律效力。

**原译** This agreement is rendered in Chinese and English. Both *languages* shall possess the same legal validity.

Both *languages* 在该句上下文中不符合逻辑,因为不存在哪种文字享有更高或更低的法律效力,“两种文字”是指“用两种文字书就的文本”。

**试译** This agreement is rendered in Chinese and English. Both *texts* shall possess the

same legal validity.

(2) Please open an irrevocable documentary L/C (letter of credit) in your favor.

**误译** 请开立一项对你有利的不可撤销的跟单信用证。

这里的“in your favor”不能理解为“对你(方)有利的”,而是“以你方为收益人的”。

**试译** 请以你方为收益人开立一项不可撤销的跟单信用证。

(3) The information contained in this document is accurate and complete in all material aspects.

**原译** 本文件所含信息在所有物质方面都是准确完整的。

“material”一词,用作名词时解作“材料”、“物质”,此句中应为形容词词性,表“重大的”、“实质的”的意思。

**试译** 本文件所载信息在各主要方面均属准确完备。

翻译中,具体词语语义的理解和确定,以及信息是否完整而无缺漏,决定着翻译“忠实”与否,也直接影响着翻译活动的成败。在翻译过程中,要认真查看工具书,切勿望文生义,对那些词义丰富而灵活的词,必须根据特定语境加以理解。以使译文在语义上忠实于原文。

## 二是表达准确。

表达准确,不仅是指译文的语法正确,更主要的是指符合译入语表达习惯和专业规范,做到概念表达确切,物与名所指正确,数码与单位精确,避免中式英语、英式汉语。

首先,要尽量找到和使用对应的译入语词语和表达方式。例如:

(1)“三资企业”是“中外合资经营企业、中外合作经营企业和外商独资企业”的统称,不能随意地译成“three joint ventures”(三个合资企业)、“three capitals enterprises”(三种资本的企业)或“three investments enterprises”(三次投资的企业)。三资企业都有外商投资,有的是全部外资,有的是部分外资,因而可译为“enterprises with foreign investment”或“foreign-funded enterprises”。

(2)“保税区”,我国常见的英语译名是“Free Trade Zone”。而实际上我们所谓的“保税区”与“Free Trade Zone”不同。英美国家的 Free Trade Zone (Area)是指“一个实行区域经济机制的地区,区内各成员之间互不征税,各成员设立共同的税率,一致对外。”我国的“保税区”按其功能和性质应与 Foreign Trade Zone 相应。目前也有 Bonded Zone,这个译名可见于各出版物,它比 Free Trade Zone 更准确。

(3)另如“基础设施”不要译为“foundation facilities”或“basic facilities”,而应是“infrastructure”。“科技旅游”不应译成“technological tours”,否则给人的印象似乎旅游本身是技术性的,参考: science-theme tours。

其次,如果找不到对等的英语词语,则应尽量用符合表达习惯的简洁的语言来意译或解释原文。例如:

(1)上海,这座昔日被誉为远东金融、经济和贸易中心城市,是长江流域经济振兴的龙头。

**原译** Shanghai, formerly crowned as the financial, economic and trade hub of the Far

East, is *the dragon's head* for economic vitalization in the region of Yangtze River Basin.

表面上,“龙头”就是“dragon's head”,但“龙头”是一个具有典型中国文化内涵的词语,引申为“主导、领头”的意思。在英语中“dragon's head”却传达不了这个含意,反会令人联想起残忍、邪恶的形象。所以宜加以意释。

**试译** Shanghai, formerly crowned as the financial, economic and trade hub of the Far East, plays *a leading role* in boosting the economic development of the areas along the Yangtze River.

(2) 省委、省政府提出了“以开放促开发,以外经促外贸,以引进促改造”的方针。

**原译** The Provincial Committee of the Chinese Communist Party and the Provincial Government have put forward the policy of “promote development by opening to the outside world, promote foreign trade by foreign economy and promote transformation by importing.”

这句译文中除“外经”误译成了“foreign economy”,其他基本得当,但犹感没有把原文语义完整表达。如“引进”,指引进设备、技术、资金,而不是普通商品的进口;“改造”,应指修改或更新原有的设备和技术,而非笼统的变形变性。

**试译** The Provincial Authorities have formulated a “three promotion” policy: promotion of economic development by opening to the outside world, promotion of external trade by expanding foreign economic cooperation, and promotion of Industrial renovation by importing equipment, technology and capital.

(3) “让世界了解长沙,使长沙走向世界。”

**译文 1** Let Changsha be known to the world, and move forward to the world.

**译文 2** Make Changsha known to the world by enlightening its role in the global community.

译文 1 在结构上与原文大体相似,译文 2 读起来更为自然,有外籍教师认为:“A city can not move forward to the world.”认为译文 1 不是道地的英文,颇感别扭;译文 2 表达准确,优于前者。

翻译绝非从简明词典上找出各个词语的对应释义那么简单,译者必须具备有良好的双语能力,精深的专业知识,以及对双语文化的深入了解。

三是语体相当。

翻译的“忠实”,除了要求信息传真和表达正确外,还应做到语体相当,即在译文措词、句法、格式、语气等方面都符合交际需要,保持原文文体和语言的特色。各专业领域的语言在文体形式上具有稳定的表达程式和体例结构,翻译的目的是为了使跨语言的交际活动达成。语体是否相当是翻译成功与否的重要因素。例如:

(1) 请从速办理此事,我们将不胜感激。

**译文 1** Please do it at once, if so, we will be much thankful to you.

**译文 2** Your prompt attention to the matter would be much appreciated.

原文语体正式、有礼,表现了良好的合作意愿。译文 1 和译文 2 都是正确的表达,但译文 2 的长句表达和被动语态更正规、严肃,“would be much appreciated”要比“we will

be much grateful”更婉转。所以译文2才是更忠实于原文的表达方式。

(2) 热烈欢迎国内外客商来我厂洽谈订购。

**译文1** We warmly welcome both Chinese and foreign businessmen to come to our factory to hold trade talks and place orders.

**译文2** We welcome enquiries and orders.

译文1与原文可谓词词对应，并无语法错误，但行内人士都会赞同译文2优于译文1。因为译文1完全按照汉语的思维方式来“亦步亦趋”地表达，且啰嗦繁琐，译文2言简意赅，且规范文雅。

## 二、翻译示例

1. 翻译必须以“忠实”为大前提，译文需要从三个方面中忠实于原文：一忠实地传达原文的内容；二忠实地展示原作的风格；三忠实地体现原创作品的通顺。要保证翻译质量，翻译工作者肩负重大的责任，要不断地加深修养，严肃认真地对待自己的工作，用心用力，力求译文“信”于原文。翻译的过程中，译者必须紧扣原文的思想内容，做到“人云亦云”。不管译文的形式怎样组织，如何安排，原文信息的传递必须得到保证，不能添枝加叶，也不能断章取义，同时还必须特别注意原作的语气和分寸。请看下面语篇翻译中信息的传达：

### 语篇1

#### King of England Did Not Know English?

George I, King of England from 1714 to 1727, could neither speak nor write the English language. This German prince from Hanover and heir to the throne succeeded Queen Anne when he was fifty-four years old. He had no desire to learn the language of his new country and made no attempt to do so in the thirteen years he ruled.

English was not the mother tongue of Queen Victoria. Her mother, the daughter of a German duke, spoke German in the home, and Victoria — though she ruled England for sixty-four years — was never able to speak English perfectly.

<http://202.194.48.102/englishonline/zhxl/ydxi/mrys/T1frxmrys099.asp>

#### 英国国王不会说英语吗？

1714-1727年在位的英格兰国王乔治一世既不会说也不会写英语。这位来自汉诺威的德国王子于54岁时继承了安妮女王的王位，成为英国国君。但他却根本不想学习这个新国家的语言，在他统治的13年中也没有作过任何学习英语的尝试。

英语也同样不是维多利亚女王的母语。维多利亚的母亲是一位德国公爵的女儿，她

在家里只说德语。虽然维多利亚女王统治英格兰长达 64 年之久，她却始终未能学会说完美的英语。

## 语篇 2

### 吹 牛

甲曰：“家下有鼓一面，每击之，声闻百里。”乙曰：“家下有牛一只，江南吃水，头直靠江北。”甲摇头曰：“那有此牛？”乙曰：“不是这一只牛，怎慢得这一面鼓。”

### Talking Horse

One man said, "In my hometown, there is a drum, whose sound can be heard 100 miles away when it is struck." Another man said, "In my hometown, there is a buffalo, whose head extends to the north bank of the Yangtze River when it drinks water at the south bank." Shaking his head, the first man said, "How can a buffalo be that size?" The second man said, "Without a buffalo that size, how can you get a hide big enough to cover your drum with?"

<http://www.fainfo.com/puton/lang/lang12/2008/lang12082321032153.htm>

以上两例语篇翻译，译文流畅，基本上做到了原文信息的完整和准确传递。我们可以看到，由于英汉语言形式上存在的差别，在翻译过程中有必要对部分句子进行语序和结构的调整。

2. 翻译过程中，如果为了“忠实”而将原文形式原封不动地照搬过来，常常会适得其反，无法表达原意，或模糊不清，或意义歪曲。这时须采用灵活对等或称作功能对等的方法进行翻译。在形式和意义不能兼顾的情况下，主要考虑意义，可以跳出原文形式的束缚，深入挖掘原文隐含的信息，把原作的意义真实再现。请看下面句子和词组的翻译：

词组：

- (1) white lie 善意的谎言（不是“白色的谎言”）
- (2) high sea 公海（不是“高海”）
- (3) regular speed 均速（不是“有规律的速度”）
- (4) American beauty 四季开花的红蔷薇（不是“美国美女”）
- (5) French chalk 滑石粉（不是“法国粉笔”）
- (6) Italian hand 暗中干预（不是“意大利人的手”）
- (7) fresh water 淡水（不是“新鲜的水”）
- (8) cat's paw 被别人当作工具或爪牙利用的人（不是“猫爪子”）
- (9) bald eagle 白头海雕（不是“秃鹰”）
- (10) green bean 四季豆（不是“绿豆”）



句子:

(1) His coat is **not in the same street** as that one you brought last year.

**译文** 他的外衣和你去年买的外衣根本没法比。(不能译为“他的外衣和你去年买的外衣不在同一条街上。”)

(2) Don't worry! It is I who will have to **face the music**.

**译文** 别担心! 一切后果由我承担。(不能译为“别担心! 是我不得不面对音乐。”)

(3) I am never **at a loss for a word**; Pitt is never **at a loss for the word**.

**译文** 虽然我可以总是滔滔不绝, 而皮特却可以总是字字精准。(不能译为“我从来不会茫然于一个词, 皮特从来不会茫然于那个词。”)

(4) You **can't come too early**.

**译文** 你来得越早越好。(不能译为“你不能来得太早了。”)

(5) It is two years **since I smoked**.

**译文** 我已有两年没抽烟了。(不能译为“自从我抽烟已有两年了。”)

3. 虽然追求“忠实”是翻译的第一要务, 但这并非是说为了“忠实”而可以将译文的流畅性弃之不顾, 相反, 译文的流畅性和可读性可谓同等重要, 因为译文是为译文读者服务的, 失去了“流畅”的忠实的译文等于失去了译文读者, 那么翻译也就失去了其存在的意义。在很多情况下, 翻译的“忠实”与“流畅”可以并行不悖。请看下面句子的翻译:

(1) A little reflection may **lead you to** a better understanding of it.

**译文** 只要稍加思索, 你便能更好地理解它。

试比较: 一点思考可以引导你达到对它更好的理解。

(2) No degree of attention **justifies the importance of the issue**.

**译文** 这件事至关重要, 再怎么重视都不为过。

试比较: 没有哪种程度的重视可以合理地说明此事的重要性。

(3) Errors in measurement may **arise from** lack of skill in the operator or defects in the apparatus itself.

**译文** 若测量中发生误差, 可能是因为仪器操作员缺乏技术, 或者仪器本身存在缺陷。

试比较: 测量中的误差可能来自于操作员技术的缺乏或者仪器本身的缺陷。

(4) He saw **the writing on the wall** for the British car industry several years ago.

**译文** 他早在几年前就预见到了英国汽车工业的危机。

(《旧约·但以理书》中讲到一个故事: 巴比伦王大宴群臣时, 突然一只人手出现在墙上写字, 说巴比伦国末日已到。试比较: 他早在几年前就为英国汽车工业看到了墙上的字。)

(5) If you have no philosophical training, the implications of Hume's thought will doubtless **escape you**.

**译文** 如果你没有受到过哲学训练, 毫无疑问, 你将难以理解休谟的思想。

试比较: 如果你没有受到过哲学训练, 毫无疑问, 休谟的思想就会躲开你。

### 三、英语语篇汉译

## I Have a Dream

by Martin Luther King, Jr.

### 我有一个梦想

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

今天，我很高兴和大家一起参加这次示威游行，它将作为我国历史上最伟大的为争取自由而举行的示威游行而载入史册。

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

一百年前，一位伟大的美国人签署了《解放黑奴宣言》，今天我们就站在他塑像之下。对于千千万万在非正义的烈焰中饱受炙烤的黑奴来说，这项重要的法令，就像带来希望的巨大灯塔，又像驱尽漫漫长夜囚笼的欢乐曙光。

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

然而，一百年后，黑人依然没有获得自由；一百年后，黑人依然悲惨地戴着种族隔离的镣铐和种族歧视的枷锁；一百年后，尽管放眼望去四周已是物质繁华的海洋，而黑人却依然生活在贫困的孤岛之上；一百年后，黑人依然只能在美国社会阴暗的角落里挣扎，在自己的家园里也饱尝流离的凄苦。所以，今天我们聚集到这里，来揭露这可耻的事实。

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness."

从某种意义上说，我们来到国家的首都，是为了兑现一张支票。我们共和国的缔造者在写下《宪法》和《独立宣言》的辉煌篇章之时，就签署了一张每一个美国人都有权继承的期票。这张期票承诺，无论是白人还是黑人，所有人都被赋予了“不可剥夺的

生存、自由和追求幸福的权利”。

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked “insufficient funds.” We refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we’ve come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

显然，今天，对于有色公民而言，美国还拖欠着这张期票未予兑现。美国没有履行这份神圣的义务，给黑人开出的只是一张空头支票，一张盖上“资金不足”予以退返的支票。我们绝不相信，在国家巨大的机会储库中会出现资金不足，所以我们来兑现这张支票，一张按照要求应给予我们自由财富和正义保障的支票。

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God’s children. It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro’s legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality.

我们来此圣地，还为了提醒美国，目前状况十分紧急。现在不是慢条斯理、拖沓渐进、静逸悠然的时候，现在是该实现民主诺言的时候；现在是该走出黑暗荒凉的种族隔离之深谷，走上阳光灿烂的种族平等之坦途的时候；现在是让国家从种族不平等的流沙中脱离而出，踏上民族间亲如兄弟的坚实磐石的时候；现在是所有上帝的子民实现公正的时候。忽视这一刻不容缓的现状，对于这个国家而言是致命危险的。自由平等的凉爽秋日不到来，黑人愤懑难抑的酷暑就不会过去。

Nineteen sixty — three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual.

1963年不会是一个结束，而只是一个开始。如果国家依然故我，那么那些希望黑人只需发泄怨气之后便会满足的人将会后悔莫及。

There will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

在黑人享有自己的公民权之前，美国不会有安宁，也不会有平静。在正义的良辰来临之前，反抗的旋风将继续动摇我们国家的基石。

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold